

# 中国語の強調――

## 提前、動前の適用範囲について（前篇）

田仲益見

### 目次

- 一 中国語の特異性 [I]
- 二 中国語の特異性 [II]
- 三 中国語の特異性「無主語」とは？ [III]
- 四 中国語の特異性 [IV]
- 五 「提前」、「動前」の定義
- 六 「提前」、「動前」の適否性について
- 七 「不」、「没」の語源的意義

## はじめに

Modern Chinese では、他の外国語と同じように、**提前**——**動前**——the Sentences whose objects can be put (inverted) before the Verbs, the Auxiliary Verbs or the Subjects——**強調**——Emphasis——、**倒置**——**作者**——Writers, novelists——、**説話者**——Speakers, witnesses, sureties, or interpreters, etc——が Nuance を**的確に**、**精密に**、**誠実に**、**表現する際に**、**特に利用**、**活用されるものである**。

これから Modern Chinese の**動前**——**提前**——に関する Examples を分析、研究してみよう。**提前**——**動前**——は、**前述の通り**、**目的**——the Objects——**賓語**を「**動詞**」または「**助動詞**」、または「**主語**」の前に、**入れ置き**、**かえる構文**——Constructions——である以上、**文の構造は**、

$$(S) + \left[ \begin{array}{c} V \\ \text{Aux V} + V \end{array} \right] + \boxed{O}$$

の Style を、**とらなければならぬ**(註)。Chinese では、**すべてのこの構文**——Style の例文には、**全般的に**——**おしなべて**、**提前**——**動前**——が適用されるかという、**例外もある**。

He has much money.

Do you have ¥2,345 with you?

の文例で (S) は “he” “you” で、 $\boxed{O}$  は “money” “¥2,345” であり

(他) 有 多 錢

(你) 帶着 兩万三千四百半塊 錢 麼?

と 訳す事が できる。

(He) goes to [America Shanghai]

を 分析すれば

(S) + V

(He) goes to [America Shanghai]

となり

(い) (他) [到上] [上美国] [去]

となる。

文の構造は (S) が (かれ) であり、V は 行く、行先地は アメリカ、上海 であり、(S) + V + [O] の

構造 || 動賓構造 — the Verb Objects Construction — よりかけはなれた — 分離した 表現になり、「上」、

「到」は文法上「介詞」 || Preposition と分類される。

これを

(S) + V + [O]

の Construction に 入れようとするば

(S) + V + [O]

(he) goes to America Shanghai

となり

(ろ) (他) 去 上美 海国 となり、

Classic Chinese なる

(彼) 渡 滬米

となる事は 当然である、

(い)の表現では 提・前——動・前——は成立しない(理由は [O] が無いから)が、(ろ)の表現なら成立してくるわけである(註二)。

(イ) In came two strangers. 進・来・了・兩・位・生・客・了

(ロ) Out went three beautiful girls. 出・外・去・了・美・麗・底・姑・娘・了

(ハ) On the lawn lay five students. 草・地・上・躺・着・五・個・学・生

(ニ) So are we. 我・們・也・是 [那・麼・樣] —

- (1)(ホ) Here am I. 我·在這·兒——這·兒·有·我
- (1) In order to make inspection of England, France and Germany, he has already started to America by plane. 為·了·考·察·英·國、法·國和、德·國、他·已·經·坐·(着)·飛·機·往·美·國·動·身·了
- (2) I think he doesn't come back here without fail, today. 我·想·他·今·天·是·一·定·回·不·到·這·兒·來·的·
- (3) That man lately doesn't write even a single letter to me. 連·一·封·信·也·那·個·人·近·來·不·寫·給·我·來·了——。
- (4) Those long letters have already written well. 那·些·長·信·已·經·寫·好·了
- (5) With much difficulties did she find her way home. 她·好·容·易·才·回·到·家·里·來·了
- (6) By the work of his own hands, he has eared his bread. 他·單·靠·自·己·雙·手·勞·働·來、賺·錢·過·日·子·哪
- (7) Those American children have been organized. 那·些·美·國·的·兒·小·孩·子 (我·們) 組·織·起·來·了

(8) All of Chinese young students know about Gorky and Tolstoi well.

高爾基和托爾斯泰、中國年輕底學生們都是熟悉好的

(9) We are glad to accept your proposal.

你的建議 我們是喜歡接受的

(10) In the dark there came in a tall man, 黑暗中進來了一個身高底人了

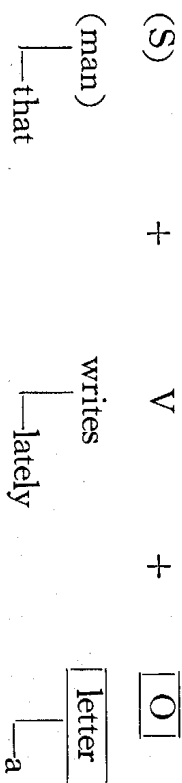
以上 列挙した文例において

(1)から(10)までは English Grammar の倒置された形——Inversion——であり (1)か(10)までは 強調された形

——Emphasis——であり

(4) 以下には English Grammar の文型の受動態をとっているものも含まれてはいるが、中国語では 強調性を含んだ提前の表現でもある。

(3)の例を分析すれば



に修飾語をつけた文の否定文である。

That man doesn't write any letters lately.

那個人 近來 不 写 信

この文に「手紙」の受取人——“to me” “to Mr. Li” をつければ

That man doesn't write any letters

to <sup>me</sup>Mr. Li lately.

となり

(S) + Auxv + V + O

(man) does write letters  
 └ that ─┬─ not ─┬─ to <sup>me</sup>Mr. Li ─┬─ any

└ latelately ─┬─

“to me” “to Mr. Li” は「手紙」の受取人を明示しており、その修飾語を直訳した「中国語」も可能であるが、

That (man) doesn't give any money to him.

|| (S) + V + O の否定文は

That (man) doesn't give <sup>him</sup> any money.

|| (S) + V + 間接目的 + 直接目的

に書きかえる事が 文法的に可能である(註三)。

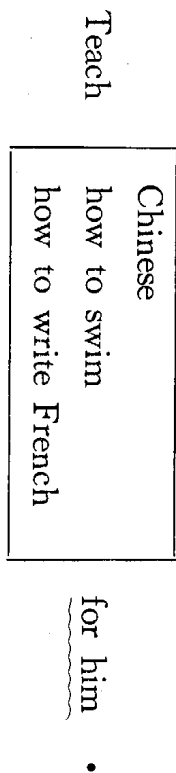
IDO 間接目的 + DO 直接目的 の Pattern を

この事に着眼して、文脈をよく吟味してみると「動詞 || Verb に深い妙味が含まれている事に気づかれるはずである。」

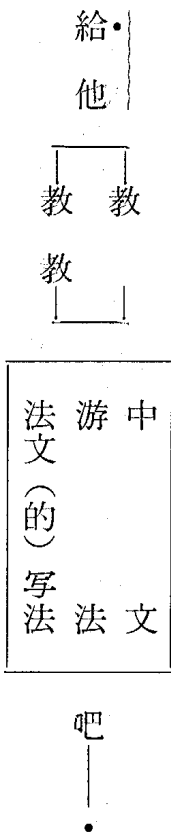
“give” “send” “teach” は一般的に「あげる」「あたえる」、「送る」「教える」に「後置副詞的修飾語」を加え

(a) 自分を中心にした——「送ってもらう」、「教えてもらう」、「書いてもらう」、「分けてもらう」、「分けていただく」

(b) 相手方を中心にした——「送ってやる」、「送って進める」、「教えてあげる」、「分けてやる」等、多角的な——味のある——深みのある表現——「送給」、「教給」、「分給」が派生的にできてくる。



は



で充分、この場合の「給」は「○○のために」、「○○に……」という前置詞 || 介詞 || Preposition の用法であ



るが

教給	教給
----	----

他
---

中国語	中文
游	法
徳文的	念法

吧——。

の「給」は「教えてあげる」、「教えて進ぜる」、「教えてやる」という修飾用法的に使った「副詞」である事に注意してもらおう。

That (man) is very anxious to teach you Chinese and English.

那個 (人) 很 盼望 教給 你們 中文 和 英文

となり、「断定文」にしようとするれば、文の末尾に「断定」の助詞——「了」、「啦」をつければ充分活用できる(註四)。

那個 (人) 現在 很 盼望 教給 您 中文 和 俄文 了——。

の文は

あの (人) は いま あなた様 に ロシア語 と 中国語 を 教えてあげたい と とても (非常

に) 熱望 (念願) しているんだぞよ!。

「願望」——「……事を欲す」、「……たい」の表現は

He wants to study French from her.

は English Grammar では「(S) + V + 名詞句」に分類されるが Chinese では

(S) + Auxv + V + O

(he) wants to study French  
— from her

となり、語法・文法的には大きな差異 = Difference が生ずる。

◎ (他) 願意 由她 學習 [法文]

となり、彼女側から 考えると

(她) 很 ◎ 願意 [教給] [他] [法文]

She wants to teach him French very much.

となってくる。

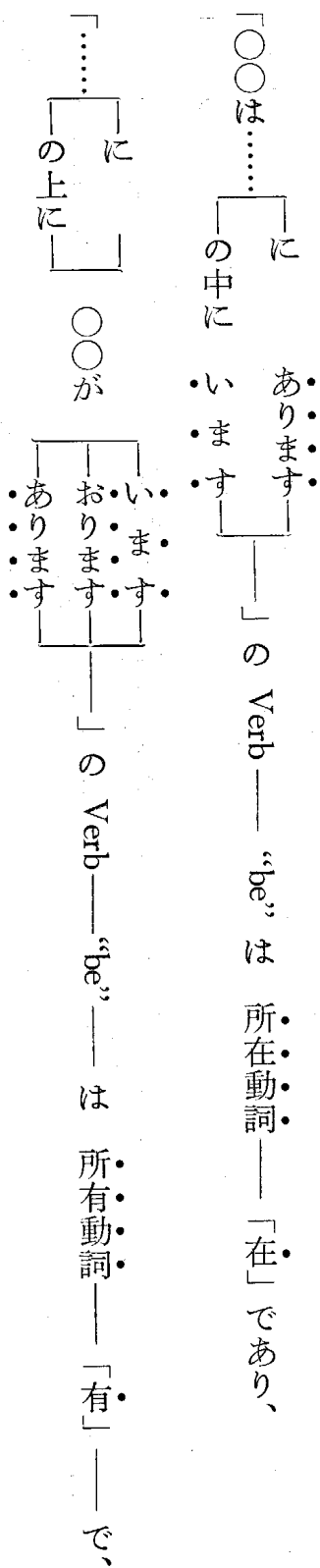
前文—◎—の英訳は

(He) want to study French from her.

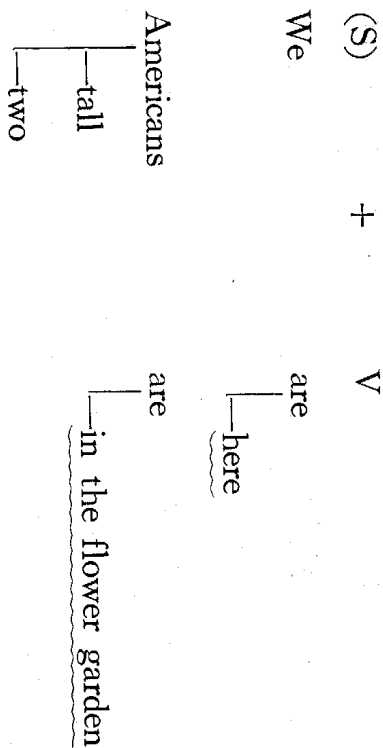
となってくる。

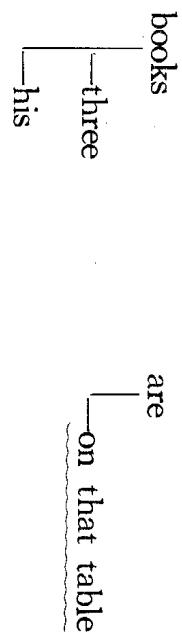
一 中国語の特異性 [I]

(甲) Modern Chinese における「います」、「おります」、「あります」という Verb — “be” — は Example  
 — (丙) の様に「在」か「有」が使用される。



否定形、疑問形をも含む — である点に留意して頂きたい。





は

(我 們) 在 這兒

兩個身高底 (美國人) 在 花園子裏

他(的) 三本 (書) 在 那張桌子上

となり「結・構」||「構・文」|| Construction は「(S+V+修飾語)」となり、「提・前」、「動・前」が成立するかどうかというところの Pattern をはるかに逸脱——離脱しているから成立は不可能である。  
つぎに 次の例文

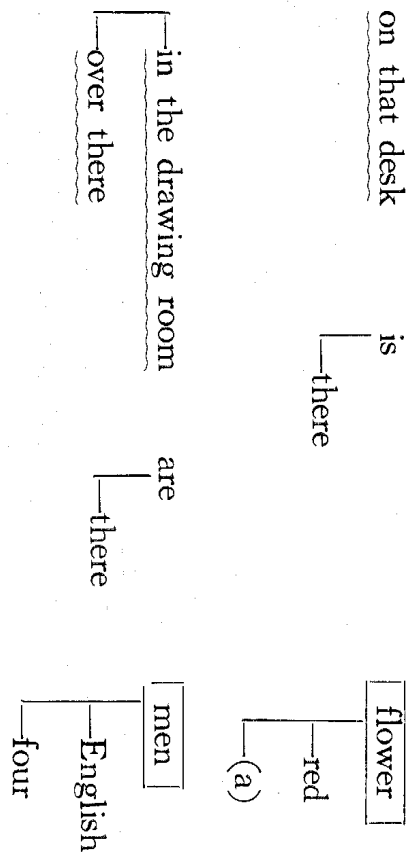
There is a red flower on your book.

Are there two pencils in that box?

There are four Englishmen in the drawing room over there.

は English や 他(の) Construction を用いた Chinese や 他「S+V+O」の型を用いる。

S + V + O



となり

你的書上	有	(一本)	紅	花兒
那個匣子裏	有	兩	本	鉛筆
那兒客厅裏	有	四個	英國	人

となる。

“Construction”上「S+V+O」のPatternに入り、「提前」、「動前」の型を具備はしてはいるが、Verbは「います」、「あります」、「おります」という「所在」、「定着」性をもったもので——◎◎◎◎ 普遍性——を包含しておらず、Patternは形式的、外面的には備えているだけで、所謂「提前」「動前」が成立しない具体的な例文となる。

It rains.

It has begun to snow,

There will be a big flood in future.

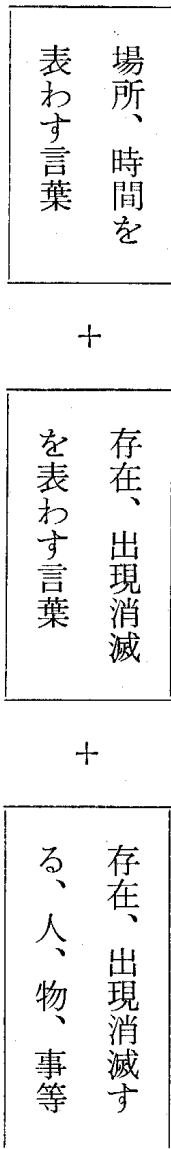
There was a severe earthquake yesterday.

All price are now inflated.

## 二 中国語の特異性 [II]

此等の文で、雨、雪、地震、洪水、物価が主語となり、動詞は自動詞用法である。現実、非現実（潜在性を含む）主語との間に相対関係が存在する「Elliptical Sentence」と異り、主語、述語との相対関係をもたない「無主語文 = Subjectless Sentence」は元来「主語」がないから、絶対的存在として「述語 = 謂語 = Predicates」だけが必要で存在するのが特徴である（註五）。

(乙)、何かが出現したり——天体現象、社会事象等——あるいは、マイナスの方向に働いて——何かが消滅したりする時は、Chinese では「動賓構造」の文型——Pattern——「S + V + O」——をとり



となる。

There are three Americans in the flowergarden.

花園子里 有 ◎ 三個 美国人 となり English Grammar ①

S + V

Americans

are

—three

—in the flowergarden  
—there

と 異なる構文にちがった表現 となってくる。

雨が降る

下 雨

雪はたぶん降り出すまい

怕是下不起 雪 来罷。

今 物価が あがっている

現在長了 物価 哪。

昨日 大地震が あった

昨天有了大 地動 了

となり

当然主語であるべき「人、物または事——大地震、物価等」が位置を異にして「動詞」の下に来て

(He)

drinks

hot

milk

(他)

喝

熱

牛奶

と同様、他動詞用法をとるのがこの種の構文に文型の特徴である。

### 三 中国語の特異性「無主語文」とは？ [Ⅲ]

There are three men in the office.

辦公室裏有三個男人。

Four big Chinese Characters — “Never Smoke” — are written on the blackboard.

黑板上写着四個大漢字——「不准抽烟」

A man came into at 5 o'clock.

五點鐘進來了一個人。

Two more Chinese students came, walking from the East. Seven labourers moved from the lodgings.

東邊兒走過來了兩個多中國學生了。宿舍里搬走了七個工人了。

Here we are.

這兒有我們哪。

I received a telegram from home this morning.

今兒早晨老家來了個電報。

となるのが特徴である。

無主語文といわれる所以の存在するもの、このへんに介在するのである（註六）。

(イ) Have you a lot of money?

你有多錢嗎？

(ロ) Haven't you much money?

你沒有多錢麼？

(ハ) Do you always have breakfast at half past six o'clock?

你平常六點半（鐘）吃早飯嗎？



Have you a lot of money or not?

Is here his book?

Isn't here your beautiful picture?

(ホ) Mr. Ma was talking with his friend—

Mr. Li having lunch.

Are here your friends or not?

Are there two Americans over there or not?

There are a great many students inside.

I am outside.

A telephone is by the table.

The dictionary under the table isn't mine.

The table is between the two new chairs.

There isn't a radio over there.

(二) (二)  
你  
有多錢沒有?  
有沒有多錢?  
?

這兒有他(的)書嗎?

這兒沒有你好看底画兒麼?

密斯達 馬吃着午飯跟他朋友——李 同志——說話

來着了

這兒  
有(的)朋友們沒有?  
沒有(的)朋友們?  
?

那兒  
有兩個美國人沒有?  
有沒有兩個美國人?  
?

里邊兒有很多的學生

我在外邊兒

電話在桌子傍邊兒

桌子下邊兒底辭典不是我的

那張桌子在兩把新椅子中間兒

那兒沒有收音機

書架子放着許多書

池子上浮着很多樹葉

田裏種着麥子和蔬菜

那段牆上貼着兩幅图画

本棚に沢山の本がのっかっています

池に非常に沢山の木の葉が浮かんでいる

畑に麦と野菜が植えつけられている

あの壁に絵が二枚かかっている

これ等の例文中(イ)(ロ)は単に「持っている」という「所有、所持」の観念を表現しているが、(ハ)(ニ)の“have” “having”には「所有、所持」の観念は全然なく、「食べる、とる」という別個の意味がある事に留意していただきたい。

Are there three teacups on the table?

は

There are three teacups on the table.

の疑問形で

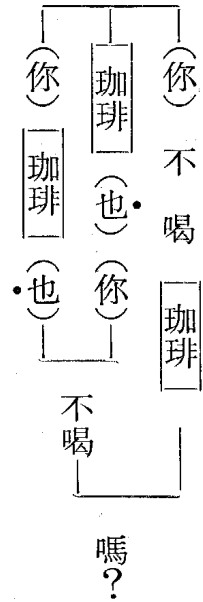
(a) 桌子上有三个茶碗嗎?

で充分、意味——文意が完全に通ずる、これを「動賓結構 || 構造」の文型に利用すれば

[A] Do (you) drink tea? — (S) + V + O

(你) 喝茶嗎?

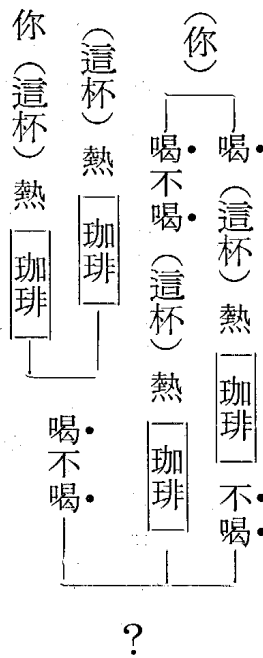
[B] Do (you) not drink coffee, (either)?  
Don't (you)



— (否定の疑問形) となる。

この二つの文を軸とし、(A)と(B)を結合した文を作成——具現すれば

[C] Don't (you) drink (this cup of) hot coffee or not?



の文型(連詞)——Conj.——“or”——还是——を省いた表現)となり、相手方に返事を「速急に求める——催促する意味を含んだ」標準的な催求文の文型になってくる(註七)。

この「文型」を利用し、(a)の文例を書きかれば

Are there three teacups on the table or not?

となり、その華訳は (S) + V + O ——動賓構造の文型をとり

(a'') (a')  
 桌子上  
 有・三・個 [茶碗] 没・有・  
 有・没・有・三・個 [茶碗]  
 ?

となる。

同じ様な論理から

Is (he) a very good student (or not) ?

(c) 是・很・是・好・(的) 学・生 嗎  
 (c') 是・甚・是・好・(的) 学・生 (不・是・)  
 (c'') 是・(不・是・) 非・常・是・好・(的) 学・生  
 ?

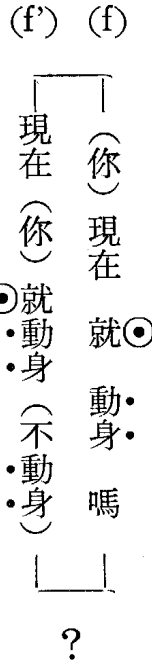
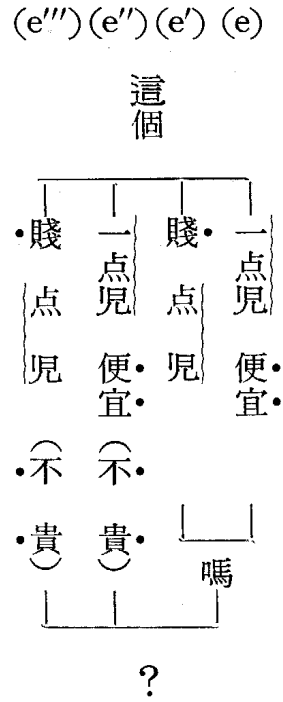
や

Do (ou) recognize  
 that man  
 him  
 or not ?

(d) 認・得・那・個 [人] 他 麼  
 (d') 認・得 [他] (不・認・得・)  
 (d'') 認・得・(不・認・得・) 那・個 [人] 他  
 ?

Is (this) a little cheap (or not) ?

Do (you) start at once now (or not)



等、各種の文例が成立し、修飾語を付加することによって、意味のより深い——味のある文が誕生してくる。

以上述べ来たった各例のうち、前者——(a) [A] (b) (c) (d) (e) (f) ——は文の末尾に、疑問の助字「……か」、

「……や」にあたる「嗎」、「麼」をつけた疑問文の文型であるし、後者——(a') (a'') [C] (c') (c'') (d') (d'') (e'') (e''') (f')

——は「連詞」——Conjunction——を省いてはおろが「早く答えて——返事してほしいという催促を含んだ前

者よりは、更に強い意を持つ、疑問の表現——文型||結構|| Construction である事が理解できたことと思いま

す。  
Modern Chinese では「連詞」——「接続詞」——“or” は「还是」<sup>◎</sup>、「是……」<sup>◎</sup>「啊呀」<sup>◎</sup>、<sup>◎</sup>「还是……呢」<sup>◎</sup>、<sup>◎</sup>「还

是……」<sup>◎</sup>「啊呀」<sup>◎</sup>、<sup>◎</sup>「还是……呢」<sup>◎</sup>で代表されるから「連詞」を明示した文型をも明示して見ると(註八)

は

Do you drink  now  or  in the afternoon  ?

你  喝  還是  不喝  ?  
 現在喝  下午喝

Do you drink coffee or milk ?

你是喝咖啡還是喝牛奶呢？

Can you speak  English  or  French  ?

你是  會  說  英文  還是  不會  說  法文  呢？

Are you a good doctor or a famous lawyer ?

你是好醫生呀還是有名有名底律師呢？

Are they fond of listening to the radio or looking at the television ?

他們是喜歡聽無線電啊，還是看電視機呢？

Is he going to have boiled rice or noodles ?

他是想吃飯呀，還是吃麵呢？

Is this dictionary good or that one useful ?

這本字典是好，還是那本有用呢？

Does he come in the morning or in the afternoon ?

他是早晨來啊，還是下午來呢？

Do they come back from Kyoto at 8:15 A. M. or go back to Kobe at 3:30 P. M. ?

他們是上午八點一刻從京都回來啊，還是下午三點半回到神戶去呢？

Does he want to do the matter like that or like this ?

那件事是他還是要那麼辦呀，還是要這麼辦呢？

Is the price of this book expensive or not that one ?

價錢是這本書貴啊，還是不貴呢？  
那本書賤

Does he finish those matters by himself or with you together ?

那些工作是他一個人辦完呀，還是跟您一同做完呢？

Which is better, this or that?

是。這·個·好·，是· 那·個·好·？

Which (who) is taller, he or his elder brother?

是· 他· 身·高·，是· 他·(的)·哥·哥· 呢·？

I think

this is better.

(he) is much taller than his elder brother.

我·看·

(是)·這·個· 還·好· 啊·。

(他)·比·他·(的)·哥·哥·很·身·高·呢·。

Which one is cheaper, his or yours?

是· 他·的· 便·宜· 啊·，還·是· 您·的· 賤· 呢·？

你·去· 不·去·？

君·は·行·く·の·？

你·去·呢·，還·是·不·去·？

君·は·行·く·の· それ·と·も 行·か·ない·の·？

你·去·呢·，還·是·我·去·呢·？

君·が·行·く·の· それ·と·も ぼ·く·が·行·く·の·？

這·是·你·的·，還·是·他·的·？

こ·れ·は あ·な·た·の·も·の·な·の· それ·と·も か·れ·の·も·の·な·の·？

是·前·進·呢·，還·是·後·退· 呢·？

前·進·か それ·と·も 後·退· か·？

這· 是·得·的·呢·，還·是·檢·的·呢·？

こ·れ·は も·ら·っ·た·の· それ·と·も 捨·っ·た·の·？



いま——“Example”——(例) (甲)を中心にして 場所を表わす修飾語——副詞(句)——を疑問副詞にすれば

Where are their two new houses?

他們新蓋底兩個家 在 哪兒呢?

哪里 有 他們兩所新蓋底房子呢?

となってくる。

哪兒 有 工廠呢?

這兒 有 圖書館

那兒 沒有收音機嗎?

There is a big book store on the street.

There are many German students in the library.

On the table are there four Chinese text books?

從城里到車站的路上左邊兒 有 一所很大的學校 市內から ステーションまでの途中 左側に一つの非

常に大きな学校があります

你們的學校 在 這條路上 麼?

あなたの方の学校は この通りに あるの?

How many

bananas are there in the box  
dictionaries do you (want to) buy

箱子里 有

多少 香蕉  
幾本 辞典  
你(願意)買呢?

There are seven days in the week and 12 months in a year.

一個星期(里)有七天、一年有十

二個月哪

疑問詞——「幾」が「名詞」の前にくる時は、「量詞」、「陪伴詞」を用いる事は当然であるし(註九)「一から九」までの数をたずねる時と五、六ぐらいの不特定の数(いくつかの——“a few”——“some”——“two or three”——“three or four”——五、六の)をいう時にも用いられる。職務上の調査官——Policemen, Passport officers, Inspectors, Public procurators, etc.——)が「老人」に対しても“How old (are you) ?”は「(你)幾歳？」で事たりる。——充分である。

He has two or three writing-brushes and some big apples.

他有 兩三管毛筆 幾個大蘋果

It will take some days for him to finish that big work.

他辦完那個大工作 得幾天罷

書(本子)在 這兒

A book is here.

本はここに あります

これは 話し手にも 聞き手にも 既知の本は テーブル等の上でなく ここに あります 場所を 明示しており

這兒有書

Here is a book.

ここに 本がある

これは 話し手も、聞き手も知っている——この場所に——聞き手が 存在する事を 知らなかった  
 「本がある」という事を 表示している例 である。

My schoolbag is on the table. And yours, then? 我(的) 書包在桌子上。那麼您的呢？

All of my friends are in that garden . 我(的) 朋友們都在 那個園子  
in this school . 這個學堂 裏

いままで 紹介した「有」、在は「動詞」であり、「います」、「おります」、「ある」、「あります」、「持っている」であるが

He is writing some long letters with a fountain pen over there. 他在 那兒 拿自來鋼筆 正在写

幾封長 信 哪

この例文の「在」は「……において」、「……で」という「介詞」|| 「前置詞——Preposition——」であり、「動詞」は“write”であり、その動作の現在進行形を 具現した ものである。  
 あそこ、テーブル、ここ、あの庭、この学校 等は 単なる名称(詞)でなくて 具体的な——現実的にある一つの場所を 表現(具現)している事に注意してもらいたい。

They are in China. 他們在中國

His friends study Chinese in Shanghai. 他(的) 朋友們在上海 學習 中文

They all work in that large factory.

他們都○ 在那所大工廠(裏)工作

His father works in the Department of Foreign Affairs as a secretary. 他(的)父親在外交部當秘書

Where do you intend to drink cold coffee ?

你打算○ 在哪兒喝涼(咖啡)呢?

地名、国名の後にくる——後につく「in」——「介詞」——「裏」、「裏辺(兒)」、「裏頭」——建築物や、機関、役所、団体等が「介詞」——Preposition——「在」の後にきた時の「in」は訳出しなくても——つけななくてよい。——意味が充分わかるから。

I intend to drink Coca-Cola in that hotel.

我打算○ 在那所飯店(裏)喝(可口可樂)

Does she intend to study music in America?

她打算○ 在美国学习(音樂)呢?

He  
comes back here today, too  
goes back to America  
drinks hot milk at half past three, too  
also drinks hot milk at half past three

他 今天也回到這兒來○  
今天也回到美国去○  
他 今天也○  
他 三点半也○  
他 也三点半○  
喝熱(牛奶)

I think she also comes back to Japan from England at the beginning of April.

我想她也○ 四月初 從英国回到日本來

つぎに「もまた」を挿入——付加した文型——表現——について研究してみよう。

He comes back, too  
also comes back

他 也 ◎ 回来

Why don't they come back to France  
—Paris, either  
do they go back there to Brasil,  
neither

到法国——巴黎也。他們怎麼回不到  
 他們為甚麼到那兒——巴西也回不去  
 ◎ ◎ ◎  
 嗎？  
 提前  
 動前

これに「時」||「時間詞」を表わす修飾語——副詞(句)——を入れてみれば

How do you think she goes back to Germany  
 at the end of May, neither?

你怎麼想  
 五月底也她 ◎  
 她五月底也 ◎  
 回不到德国去呢？

I think he has come back home yet, neither.

我看 || (想) || 他也 ◎ 还 没回到家裏来 哪

我也坐無軌電車、順便帶您去罷

ぼくも ◎ トロリーバスに 乗ります。ついでに  
 あなた様をつれていってあげましょう。

つぎに「動賓構造」|| (S) + V + O に ふれてみよう

He drinks milk or coffee  
doesn't drink coffee

他 喝 牛奶 或是 珈琲  
 不 喝 珈琲

she is writing two long letters with a pen.

她 用 鋼筆正在寫 兩封長 信 哪。

He also likes milk, is very fond of drinking coffee.

他 也 非常 喜歡 喝 咖啡

他 也 甚 好 愛看 電影

She also can play ping-pong.

她 也 會 打 乒 乓

Can she also play golf?

她 也 會 打 高 夫 嗎 ？

Can she also (play) or not?

她 也 會 打 會 不 會 ？

He likes milk, too.

他 也 喜 歡 奶 奶 好 (喜 歡)

He likes milk, neither.

他 不 喜 歡 奶 奶 都 不 好 喝

They are fond of playing baseball, neither  
 となつてくる。

He is fond of seeing movie.  
likes to see

#### 四 中国語の特異性 [IV]

この文を「完全否定」、「不完全否定」の文型に展開すれば  
 ① 「とても」、「非常に」好きなら

He is very fond of seeing pictures.  
 となり

② 「少し」、「ちよつと」、「ちよつぱり」好きなら

He is a little fond of seeing movie.

他 棒球 也  
 他們 棒球 也  
 都 他們 不喜歡打

他 喜歡 看 電影兒  
 {好}

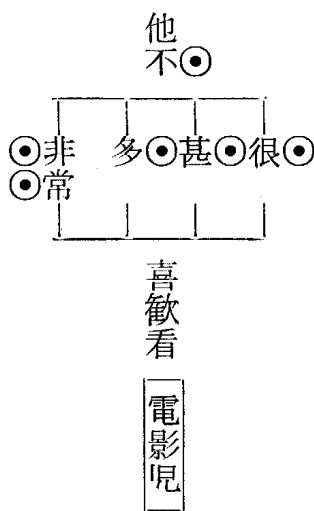
他很(甚、大、非常、大大地)喜歡看 電影兒

他 一點兒 喜歡 看 電影兒  
 喜歡 點兒 (些)

となるし、

④ 『あまり』、「そんなに」、「それほど」……ない』という不完全否定の表現なら

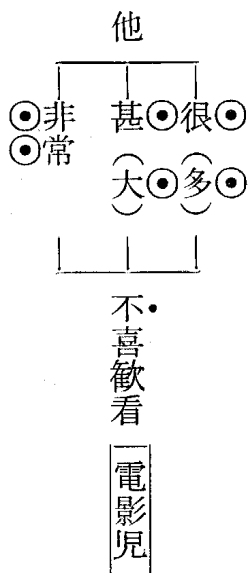
He isn't so fond of seeing movie.



となるし

⑤ 『てんで』、「全然」、「まるっきり」……しない』という所謂 完全否定の表現は

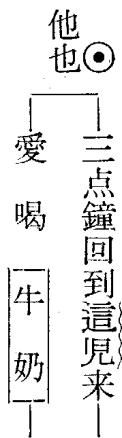
He isn't fond of seeing movie, at all



となる。

これ等の文に「また」、「もまた」をつければ

He also comes back here at 4. likes to drink milk.





Aren't you also so fond of seeing movie ?

你也不很喜歡看 電影兒 嗎?

Isn't that man also fond of listening to the radio, at all. 那個人也很不喜歡聽 無線電 麼?

「賓語」——“baseball” “coffee” “movie” “television” に「また」、「もまた」をつければ

He can play baseball, too.

他 棒球 也  
 他 也 會打

Can't that American play golf, either?

那個美國人 高夫 也 不會打 麼?

Are you very fond of drinking hot coffee, too?

熱 咖啡 也 你甚 喜歡 喝 嗎?

He isn't so fond of seeing movie, either.

他 電影兒 也 不很 喜歡 看

Are they fond of listening to the radio neither, at all?

無線電 也 他們  
 他們 無線電 也 甚 不 喜歡 聽 見

となり、Chinese Grammar の「動前」、「提前」の文型となり 「賓語」を強調した 表現となってくる。

看 見 —— (何かを見ようとして) 見る  
 看 見 —— (見ようとしなくても) 見えてくる。 見かける。 目に入る

聽 —— (何かを聴こうとして) 聞く

聽見 —— (聞こうとしなくても) 聞こえる。耳に入ってくる。

I see him write Japanese.

我 看 看 他 写日文

Did you look them read Chinese there?

你看見了 他們 在那兒 念中國語(中文)嗎?

Listen to me.

聽(聽) 我說的話 罷!

They play cards hearing, music.

他們 聽着 音樂打 牌

“(Verb) + jian 見 (看) 見 (聽) 見”は 結果補語であるから、否定の場合は「没」または「没有」を利用する。ただし「可能」——「不可能」の補語をとった場合は「看得見」——見える——見る事ができる——見られる。「(看) 不見」——見えない——見る事ができない——見られない。「(聽) 得見」——聞こえる——聞かれる。聞く事ができる。「(聽) 不見」——聞こえない——聞く事ができない——のように用いられる(註七)。

Can you swim even in Winter? 冬天也(你們) 可以不可以 游泳?

Even that man joins, doesn't he? 那個人 也 參加啦!

He always doesn't take even breakfast. 早飯 也 他 平常不 吃了!

That man knows no one. doesn't know any one.

那個人 他 誰 都不認得

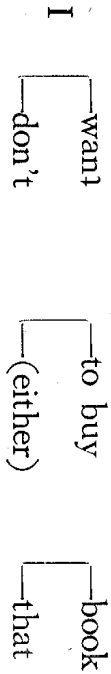
## 五 「提前」、「動前」の定義

提前法(式)というのは賓語——“Objects”(修飾語をつけたものをも含む)——目的語を文頭に配列する—  
 ならべかえる表現をさすものであり、動前法(式)は前記「賓語」を「動詞」、「助動詞」の前(先)  
 に、「主語」のつぎに配列する構文 ≡ Construction の事をいう。

I don't want to buy that book, (either).

この文の Pattern は

S + AuxV + V + O



English Grammar と趣が若干異っており “want” は「願望」、「欲望」を表わす「助動詞」となり、「本動詞」は “buy” であり “English Grammar” の “S+V+「名詞句」とは異った文型 Construction に入っている。

S + AuxV + V + O

I + want + to buy + that book

の「否定文」であるから

Do you want to buy this dictionary, neither?

これらの文例で考えられる「賓語」は「Objects」とは論理的に「動賓関係」にある対格の“that book—this dictionary”を指している。

- (a) は「動賓構造」|| 結構|| 構文|| Verb Objects Construction——S+V+O——の否定形(文)である。
- (b) は「賓語」——“that book”を文頭に配列した|| 提前の文で
- (c) は主語——Subjects——Auxv (否定) / Auxv (願望、欲望) / Verbs——の間に「賓語」——Objects——を配置|| 配列した文型|| 動前である。
- 以下「提前」、「動前」といいます。
- (d) は Adverbs——“either”——“not……either=neither”——“too”を含む普(周)徧性を含んだ強調を表示(現)する——提前、動前を表わした文例である。

(a) 我 不 要 買 那 本 書。

(b) 那 本 書、我 不 要 買

(c) 我、那 本 書 不 要 買

(d) 這 本 辭 典 也 你 不 要 買 嗎？  
你 這 本 辭 典 也

筆者は 学生諸君に 現代中国語を指導、教授 (育) する際 どの様にしたら 比較的安易に Modern Chinese を “Catch”——“Master” する事ができるか 過去数十年苦勞を重ね——苦心、努力してきました。

Modern Chinese にも “Japanese” “English” と同様、強調文——Emphasis——がある以上、これを如何に文法的に——構文上——文の構成法——説明したものか? どの様に説明したらよいものか?

学生諸君が 中学、高校時代を通じ、把握してきた——血ともなり——肉ともなっている——“English Grammar” の “Patterns” を 何とか利用——活用——応用で来ないものか 研究の上、以下の表現形式——“Pattern”——利用し、学生の学習、研究に一大裨益、貢獻を与えている。

Do you want to see the Doctor——Mr. Kato in order to consult that important matter with him  
at a quarter to three o'clock this afternoon?

この文は English Grammar の「S + V + 名詞句」の Pattern に修飾語—副詞句を添加した構文の疑問形の Pattern に分類されるが Modern Chinese では

S + Auxv + V + O  
you want to see Mr. Kato

in order to consult that important matter  
with him  
at a quarter to three o'clock this afternoon

「君は ○○に会い たい のか」なら「S + 願望、欲望の助動詞 + 本動詞 || 会う + 賓語 || “Object” || ○

○」の疑問文で

你 願意 || 要 看 ○ ○ 嗎？

この文章で

(イ) 加藤 君 (にも)

(ロ) 用件 (目的を表わす修飾語 English Grammar の副詞句)

(ハ) 日時、場所等を表わす修飾語 (English Grammar の副詞句)

等々を それぞれ強調したい場合は

It is……that……

の “Pattern” に入れ

(イ) の場合は

Is it the doctor—Mr. Kato in Tokyo that you……?

(ロ) のときは

Is it in order to consult that important matter, too ……which you……?

とし

(ハ) の場合は

Is it a quarter to three o'clock [too] this afternoon (too) that you……?

となる。

“It is……that……” を除去した、「英文」の必要な個所にそれぞれ必要な「中国語」を添入、添加す  
 “Is it……that……”

る。「中国語」に書き改める。英文華訳を行い、華文日訳の折は「縦書」なら「上から下へ」、「横書」なら「左から右へ」訳出すればよい……云々という風に指導、訓育、教授している。

(イ) なら

〔医生〕——住在東京底・密斯達・加藤、你願意看嗎？

(ロ) なら

為了商量那個要緊底事也。你今天下午……麼？ となるし

(ハ) なら

今兒下午（也）——三点欠一刻〔也〕你願意（跟他）商量……麼？

と なって くる。

一つの簡単な例文ではあるが、この種の例はよって 学生は格別の苦しみを感ずる事もなく、安易に、且つ文法的に中国語——強調文を把握し、マスターする事ができ、自己の欲するところ——言わんとする事を充分に相手方に伝達、表現する事が——意志の疏通をはかる事が できるようになった。

最近「王力」、「王了一」、「龍果夫」、氏等が「賓語」の強調を「提前」、「動前」という——New words

——新語——を使い、「New Patterns」らしく紹介は しているが（註十二）中国語を始めて学習される方々には

「原文——Original books——textbooks——読み——読破しなければならぬ 苦惱が おいかぶさり、勉学、研

究の意図も あるいは ぐらつく嫌い——もないではないかと 懸念し、本稿において 筆者の苦心のほどを 披露した次第である。

筆者は「目的 $\parallel$ 賓語」を（修飾語をつけたまま）「主語」の前に配置——ならべかえる文型 $\parallel$  Patterns を「最も強意の目的 $\parallel$ 賓語強調文」と紹介し、（修飾語をつけたまま）「目的 $\parallel$ 賓語」を「主語」と「助動詞」、あるいは「動詞」の間に 配列——ならべかえる——添加する文型を「一般的な——最も強意な強調文」に つぐもの」として 紹介し 強調文 を構述 してきた次第である。

先ず最初に「S+V+O」の『「動賓構造」 $\parallel$ （構文） $\parallel$  Verb Object(s) Constructions』を紹介し、それを基本として「助動詞」とか「助字」とか修飾語（形容詞、副詞）等を加え、さらに「日時、場所、人物等」の修飾語句 を添加し、その上で更に文体（語順）を それぞれ 倒置、顛倒させる——多面的に文を こねまわせば——多種、多様の文型が誕生し、意味——文意も更に深淵になってくるし「連詞」 $\parallel$  Conjunctions——で結合すれば Complex Sentences も Compound Sentences もできてきて（註十二）文意がより 重厚、表現が重かつ厳然とし、よりひきしまったものになってくる。この様にしてこそ 始めて 外国語の妙味、深大さ、重淵さを 体得できるものでありましょう。

これまで 述べてきたった例文を基準にして

We will have to overcome difficulties.

我們得 克服 困難罷

という文を「語順」をかえて 提前すれば

(1) 困難 我們 克服——提前



(四) 我們 困難 克服——動前  
 となるでしょう。

(イ) のように賓語——「困難」を文頭に提前した文において、この文は——単独で「困難は我々は克服する。」と訳せるかどうか? ——文だけを中心として解剖した場合成立するか否か 問題があるし、(四)のように「賓語」を『「主語——S」と「動詞——V」の間に「動前」に提前した文——単独で「我々は困難は克服する。」と訳す文は一見しただけでは成立しない。「我們 困難……」は「我們(的) 困難……」とも中国語では多面的に分類、解釈できるから、前提の文意をとおそうとするには構文上不十分なものが多分にある。

We should overcome difficulties and pursuit happiness.

我們必得克服困難、應該 享受 幸福

の 例文から

(ハ) 困難 我們 克服、享受 幸福——提前

(ニ) 我們 困難 克服、享受 幸福——動前

(イ) のように「賓語」に何等 修飾語 をつけずに 文頭に 提前した「提前」はその文だけで——単独では独立した文としては 不完全である。

(ハ) のように 何等かの対比——対偶を加える——「困難」と「幸福」をならべる事によって 文をより安定させる事ができる。

しかし「動前」に 提前された時はどうなるか?

(二) のように対比——対偶の要素を加えただけでは、前述(ロ)のようにこの文が——単独では、前述の通り成立しにくくなる。——

もしも、これ等の文に「要」、「須」、「得」、「必得」、「應該」、「總得」、「也」、「這個」、「連……」等の「助動詞」、「副詞」等を付加する——修飾する事によって文がより安定健全な文意を含んだ綺麗な——味のある——深淵なものとなってくる。

自分——説話者——Speakers のいつている事を 的確に、明瞭に——鮮明に表現する——ニュアンス Nuance を一字一句無駄なく、誤解なく把握してもらおう事が、極めて必要 かつ重大な意義をもつものである。日本語、英語ばかりでなく、中国語においても 言語である以上、当然 粗末にできない 不可欠の 要素——要件である。

[A] That man drinks milk, neither.

この文は Construction 〓 構文 上——

「S + V + O」〓 賓語(客語ともいわれる)——milk の否定文に “Adverd——either” をつけた表現であり日本語に訳せば

(甲) あの人は ミルクも (また) 飲まない——動前

(乙) ミルクも (また) あの人は飲まない——提前

となる。(乙) は「賓語」を文頭に提前した〓倒置した “Inverted Construction” 「賓語」を一番強く強調した表

現——“Modern Chinese”の強調法——提前となる。

この文に「助動詞」——“want” “Adverb——even” をつければ

[B] That man doesn't want to drink even a cup of cold coffee = milk.  
となり

(ト) あの人は 冷いコーヒー、ミルクは一杯も 飲み [たがら] ない 動前

(チ) 冷いコーヒー、ミルクは 一杯すら (も) あの人は 飲み [たがら] ない——提前

となり、表現が更に 的確、鮮明、クリアになってくるし、Nuanse もスムーズで明瞭で解りいい。

That man drinks milk, neither.

は Modern Chinese の「動賓構造」——Verb Object(s) Constructions——「S + V + O」——That man dri-

nks milk——「那個人 喝牛奶」の 否定文 に “Adverb” を付加した表現であって

③ 那個人 牛奶也 不喝——動前

④ 牛奶也 那個人 不喝——提前

となる。

[B] の「賓語」——「ミルク」——に、「○○すらも」、「○○さえも」、「○○だに」という「副詞」を

付加した文の疑問 質問文を作って みると

⑤ 那個人 連一杯涼牛奶也 不 [願意] 喝嗎?——動前

㊦ 連一杯涼牛奶都那個人不「願意」喝麼？——提前  
のような Chinese が 表現できる。

㊧ That man doesn't drink milk. 那個人 不 喝 牛奶

今までの例文を ㊦ と対照してみれば ㊧、㊨、㊩、㊪、㊫は㊦よりも「賓語」を強調した——動前——表現であり、㊬、㊭、㊮、㊯、㊰は㊧、㊨、㊩、㊪、㊫よりも更に「賓語」を強調した——提前——「賓語」を「修飾語」をつけたまま——文頭に提前——倒置した。最大に 強調された表現となってくる。

That man has just broken that new window (with) a big stone.

この文は

S=That man, V=break, O=window——「動賓構造」=Verb Objects Construction」=「S+V+O」に  
それぞれ副詞、形容詞、介詞、前置詞、「Preposition」を含んだ修飾句（副詞句）等を添加した文の完了形で  
あり

那個人「用」拿」一塊大石頭剛打破了 那張新窗户了  
となる。

English Grammar では「あの新しい窓」を強調する ため には It is……that……の構文を活用——

It is that new window which that man has just……a big stone.  
と 書き改めなければならぬ。

Modern Chinese では前述 中国文のそれぞれの単語の群 を 英文の必要な場所（個所）に おきかえる

挿入すればよい。修飾する語句は、それぞれ修飾する「語」の前後左右に配列し

那張新窓戸 他 那個人  
 (拿) 一塊大石頭剛打破了  
 (用)

とすれば 比較的容易に「中文 Chinese」ができあがる。「他 那個人」は「かれあの人」と直訳せずに「かれ」という人（奴）と訳出すれば、「破壊者 かれ」と「窓 目的物」との関係や、文の意味が更に意味深となつてくるし、「窓」をこわした「手段」、「道具」を強調したい時は、必要なそれぞれの語句を文頭に提前する 倒置（註十三）すれば

(拿) 一塊大石頭 他那個人 剛打破了那張新窓戸了

一つの大きな石(で) かれという人は たった今しがた あの新し窓 [を] こわしてしまった

(用) 這個石頭 那張新窓戸 他那個人 剛打破了

この石(で) あの新し窓 [は] かれというやつが たった今しがた こわしてしまつたとすればよい。

日本語に訳出する場合、「動詞」の下にある「賓語」——「動賓」は「……」を「に」、「動詞」の前かまたは 倒置されて文頭にある「賓語」——「提前」、「動前」——は「目的格」ではあるが、「主品」の「格づけ」を受けている以上「……」[は]、または「……」[が]と訳すよう日本語の「助辞」、「動前」の用法にまで充分 留意すべきであります。

小職は(イ)、(ハ)、(チ)、(ニ)、(チ) —— 「賓語」を 文頭に提前 —— 倒置した構文 —— 「O+S+V」 —— 「提前」

といわれる——を「最も強い——最強調の強調文Ⅱ式とし」一方「賓語」を「動詞」、「助動詞」の前に倒置し、「主語」のつぎに「ならべかえた構文——「S+O+V」——「動前」といわれる『「賓語」強調式とし——』一般的「強調文」Ⅱ式とし、「力」の関係なら前者「提前」につぐものとして過去数十年來教授してきたものであるが新中國誕生以來、中國の語法（文法）學者も従來の説明——「動賓構造」を脱皮し、実例をあげ、「提前」という新語句を使い説明を加えている。これもまた、言語は歴史的に變化し、變遷するといふ事を物語っているものでもありません。

(a) I read a book.

我念書

(b) I read this book.

我念這本書

(c) I don't want to read that novel.

我不願意念那本小說兒

(d) Don't you read this book? today?

你今天不念這本書嗎？

此等の文の中で「賓語」が限定、特定、指示、指定されているものは“this book” “that novel” “this text-book” English Grammar——“Adverb——not——不”は Chinese では否定の「助動詞」として取扱われる。

“want” は「願望」「欲望」の助動詞、修飾語は“today”である。

(a) I read a book.

○ 我念書——S+V+O

(a')

× 書我念——O+S+V

(a'')

× 我書念——S+O+V

(a) は「動賓構造」——ぼくは 本<sup>を</sup> 読む——で成立する。

(a') は「提前式」——「O+S+V」——本<sup>は</sup> ぼくが読む。——

(a'') は「動前式」——「S+O+V」——ぼくは（が）本<sup>を</sup> 読む（みます）——となる。

日本語に訳せば意味は通じないでもないが、Modern Chinese では「書」だけでは“a book”の表現——漠然たる「本」の意味——English Grammar の「不定冠詞」——“a”“an”をかけた一般名詞——“a book”“an easy book”“an English book”の表現になり、定冠詞——“the”をひけ“the book”“this book”“that novel”“these books”“those textbooks”のように「指定——特定」，“限定”されたものでなく、「どの本なのか？」、「どのような（種類の）本なのか？」、「だれが……した本なのか？」、「いつ、何処で、どの本屋で、どのようにして入手した本なのか？」——何等説明すべき修飾の語句がなく（ついでにおらず）——「賓語は何等限定されておらず、完全に、漠然としているから (a) の例文を 倒置して「提前」、「動前」の式——例文(a)、(a'')を作っても文としては 成立しない事になる。

(b') 他那個人這本書也不念

(c') 那本小說兒我已經念完了

(d') 我今天這本書不「願意」念

とすれば

(b') ——「S+O+V」——「動前」——かれという人（やつ）<sup>は</sup> この本も（また）読まない

(c) — 「O + S + V」 — 「提前」 — あの小説 **は** ぼくは とうに 読破してしまった

(d') — 「S + O + V」 — 「動前」 — ぼく **は** 今日 この本 **は** 読み **たく** ない

となり、(b)の場合は「本」は「這本書」 — 「this book」と限定され、「副詞」 — 「Adverb — too, either」 — 也」が入り、「否定の「Adverb — 不」も入っておるし、(d)の場合は「賓語」が「this book」、「願望の助動詞」 — 「want — 願意」、「否定の副詞」 — 不、「時の副詞」 — 今天」が入っており、「賓語」が 限定されておる上に、表現が更に明細に、的確に分類、表現されているから、「提前」が成立するための要項完備 — 「提前」成立が 充分可能になるわけである。提前（動前をも含む）が — 「賓語」をもっている（含んでいる）すべての文型に そのまま 全般的に 普遍的に 適用することが できるかどうか？ 若干の例をあげて 研究してみよう。

## 六 「提前」、「動前」の適否性について

×印 は 成立しないもの

△印 は 不可能ではないが、不順、不当、不明確なもの。

○ (我們) 困難 **必得** 克服、幸福 **必須** 享受 罷 — 提前



◎ 優點(我們) 「要」 発揚、欠点 「須」 改造

長所は のばす 「べき」 で 「べく」、短所は 是正す 「べき」 である 「べし」 — 提前

と、例文に示したように、「対照」すべき二つの名詞——「困難」と「幸福」、「長所」と「欠点」をならべ、「助動詞」をも付加した強調文を参考に提示した次第である。

「賓語」客語「目的格」を「提前」(倒置)して、強調する場合には、その客体となるべき「賓語」(人また

は 事、物)は 特定、限定されたものでなければならぬ。故に「this book」の場合は「指示の形容詞+

量詞(助数詞。範詞、陪伴詞) = Classifier とよばれる) + 一般の形容詞 + 名詞 = 「這本好書」とし、「that

large house」 = 那 所大房子」と English Grammar の “this cup of cold coffee — 这 杯 涼 珈琲” “that

sheet of evening newspaper — 那張晚报” these dogs — 這些狗” that white dog — 那条 白狗” those

big rooms — 那些 大屋子” which dictionary — 哪(一)本 辞典と 表現する事が 必要になってくるし、

「数量詞」——「本二冊——両本書」、「菊の花三本——三本九花兒」、「四尾の魚——四条(尾)魚」、「船五

艘——五只船」も 必要だし、否定の「副詞」——「不」、「没」、「助動詞」——「要」、「須」、「得」、「必

得」、「應該」、「願意」、「盼望」、「将要」、「總得」等も 必要欠くべからざる要素でもある。

また 前述の様に「対照——對比」させる字句の平列も更に「提前——倒置」のために、文意を的確、明瞭

に、クリアアップするための 大きな役割りを 果たしてくれ るものである。

I have taken (over) breakfast.

○ 我吃(完)了 早飯了——動賓

○ 早飯(我)還沒(完)——提前

△ 我 早飯 吃了 ——動前

She has two beautiful boxes with her,

○ 她帶着 兩個 好看底 匣子哪——動賓

○ 那 兩個 好看得 匣子 她帶着哪——提前

△ 她 兩個 匣子 帶哪——動前

○ 那 兩個 美麗底 匣子 她還帶着哪——提前

あの(あれ等の)綺麗な二つの箱は 彼女は まだ持っています

We have bought a great many articles.

○ 我們買了好些個 東西了——動賓

△ 好些個 東西(我們)買了——提前

○ 有用処底東西(我們)買了好些個——提前

役に立つ品物は(ぼく達)は 沢山買った——提前

○ 這 好些個 東西 我 是買的——提前

これ等の 沢山の 品物 は ぼくが 買ったんです

× 我好些個東西買了——動前

「好些個」は「很多的」としてもよい

He is reading a book.

○ 他念着書哪 —— 動賓

× 他書念着哪 —— 動前

○ 那本書他在那兒念着哪——提前

(He) is reading that book there.

この英文で 主語「——」は「he」であり、「……」をという「目的格——賓語——客語」は「修飾語||形容詞」をともなった「that book」であり、「there」は場所を示す「修飾語||副詞」である。

「兩個」、「好些個||很多的」などの言い方は一見すると、限定されていないようでも、文脈の中では「その(それ等の)二つの……」、「その(それ等の)沢山の……」となってくる。ところが文頭に出すと、その限定性が解かれるため、漠然と——非限定性の物をさすようになる。

「他書」「他兩個匣子」、「我好些個東西」もまた、代詞||代名詞のつぎにつく所有格を表わす「的」の省かれた表現——「かれの本」、「二つのかれの箱」、「沢山のぼくの品物」——とも解され、Speaker(s)の本意を離れた意味——誤解を招くおそれがあるから「動前」、「提前」の場合は不須、不適當になってくるのである。

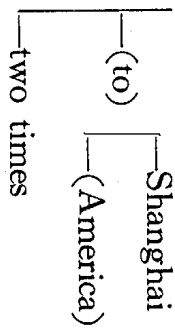
「賓語」というものは、文脈の中では常に限定された——指定された事、物に限るといわれるのもこのためである。

(C) I have been (to) Shanghai two times,

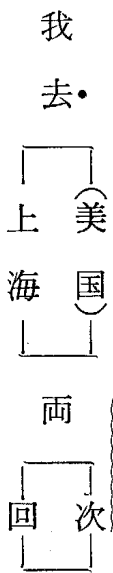
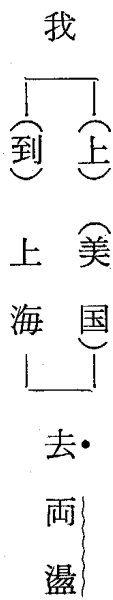
この「文型」は English Grammar での

(D) I go (to) Shanghai two times.

S + V



の応用型(経験——…した事がある)に、回数(継続を表わす修飾語——for 2 weeks, for 2 or 3 months, for several years)等を添加した文型で



の表現で充分である。

(到)は「到着地・点」、(上)は漠然とした行先地を表わす「介詞」|| Preposition で「…… 」という意||内容を持っている。ところが中国語の表現では場所を表わす修飾語||副詞(句)は「目的格||賓語」に近似した表現をもつ特殊な文型をとり

(E) S + V + O

I go there

He goes to Nanking

We loiter in Shanghai

loiter

我·去·那·兒 (裏)

他·去·南·京

我·們·遊·歷·去·上·海

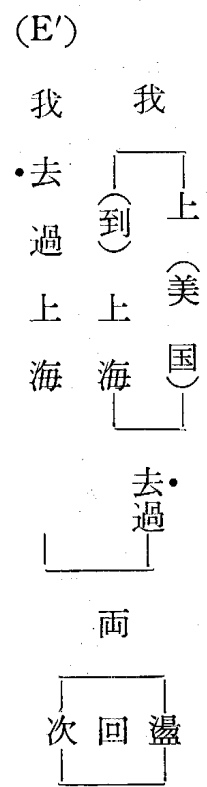
となり

They drink milk and Coca-Cola.

他·們·喝·牛·奶·和·可·口·可·樂

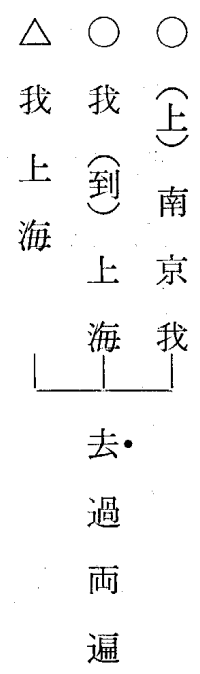
と同じ文型の「賓語」||「客語」が必然的に具現する||具備されるものである。

故に (C) は



となる。

「賓語」を包含する文型(E')を提前すれば



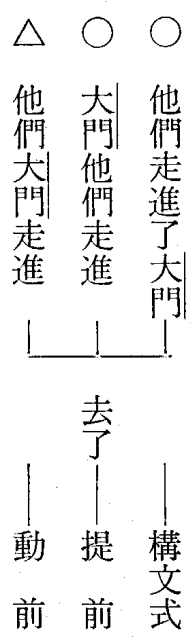
となる。

これに「介詞」Preposition「到」を入れ



とすれば 提前が 可能 になってくる。

They went into the front eate.



I haven't seen the last once (scene).

○ 我没(有)看到最後一段 —— 構文式

△ 我 最後一段 —— 動前

○ 最後一段 我 —— 提前

I want to bring these dictionaries upstairs.

○ 這些辭典 我 [願意] 拿樓上去 —— 提前

× 樓上我 [願意] 拿這些辭典去

× 到樓上我 [願意] 把 這些辭典拿去 —— 動前

最後の文例 ⊠ は処置式 = "Execution Form" の「介詞」——「……」をば「把」, 「将」——“Pre-position”——を「賓語」の前につけ「動詞」の前に提前した「動前」の表現である。

I waited that friend till six o'clock.

○ 那個朋友我 等到六點鐘了 —— 提前

× 六點鐘我等到了那個朋友了

He took that tall American doctor to the station.

○ 那個身高的美国医生他送到車站去了 —— 提前

× 車站他送送那個身高底美国医生去了

以上のように「賓語」にみなされないその場所や時間、そのものは、そのものをめざしていない時は、それは「目的格」——「賓語」とは似ても似つかぬ位置詞。「副詞(句)」——「修飾語」であるから、一見できそうであるが「提前」する事はできないのである。

I always give him much trouble.

○ 我平常很对不起他

× 他我平常甚对不起

○ 对他我

○ 我对他 平常多对不起

He has been sorry to trouble Mr. Li.

○ 他得罪了李同志了

× 李同志

△ 跟李先生 得了罪了

○ 他跟密斯達李

She doesn't so closely resemble to her mother.

○ 她不大像(她的)母親



× (她的) 母親 她  
 △ 跟 (她的) 母親 她  
 ○ 她 跟 (她的) 母親  
 不很像

Make a bow to President Mao.

○ 敬礼 毛 主席 罷！  
 × 毛 主席  
 ○ 給毛 主席  
 ○ 对毛 主席  
 敬礼敬礼（罷）！

『……にという「関係格」を表現している』以上、文頭に「提前する場合は「对……」、「跟……」、「給……」のような「与格」の関係を表わす「介詞」|| “Preposition” を伴わないと、構文上具合が悪くなり、文の妙味が減少されるものである。

I saw that man come in.

○ 我 看見了 那個人 進來  
 × 那個人 我  
 △ 我 那個人 看見了進來

○ 那個人 我 看見了(他) 進來

○ 我 請李 主任來說話

(ぼくは) 主任の李さんに 話をしに 来てもらう

× 李 主任、(我) 請來 說話來

○ 李 主任、我 請(他) 說話來

これ等の文は「……が」「……に」「……を」という「連系式」の中に 組込まれた 二つの格を兼有している。「構文」であり、「賓語」を「提前」する事は 可能であるが、文脈を明瞭にするために、もとの位置に必要な「代詞」代名詞」を 残しておいた方が はるかに至便 である。

I gave him ¥ 50,000.

○ 我 給了他 五万塊錢 了

× 五万塊錢 我 給了他 了

○ 五万塊錢 也 我再給了他 了

○ 那 五万塊錢 我 給了他 了

× 他 我 給了

○ 对他 我 給了 五万塊錢 了

○ 我对 他 給了

○ 我对 他 給了

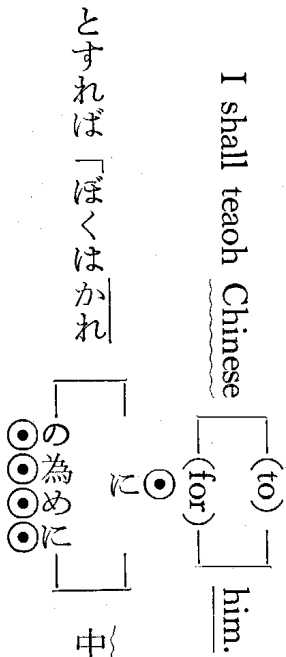
この文で「他」も、「五万塊錢」も共に「賓語」であり、「語法」上は「双賓構造」であるから「前賓」も「後賓」も「接目的」も共に、「提前」が可能である(註十四)。

ただし「五万塊錢」は、「特定」——特殊化された「五万圓」でなければならぬ以上、文頭に「提前」する時は「那五万塊錢」とし、「前賓」——「他」の場合も「……に」という「与格」を明瞭に表示するために、「介詞」Prepositionをつけ「对他」としなければならぬ——またすべきである。この例文にならない、次の文を解剖すれば

I am (very) anxious to teach him Chinese.

- 我(很)盼望教給他 中国語
- × 他、我(很)盼念 教給中文
- × 中文 我(甚)盼求 教給他

となるが



とすれば「ぼくはかれ

中国語を教えてあげましょう」となり、「動前」が成立し、「語法

●● 構文 = Construction of the Sentence」は

S + Auxv + V + O

I shall teach Chinese

(to) for him

となりいままでの「双賓構造」が「動賓構造 = Verb Objects Constructions」に変化してきているのである。

I send him two letters.

我送給他 兩封信

を「……に」 || 「対……」にすれば

●● 対他、我 寫給 兩封信

となり、前の例文も

○ 対他、我(很)盼望 教給中文

となり、「提前」が、容易になりたち

○ 他事情上有用処底 中文 我(甚)盼望 教給他

とし「前賓——間接目的」に「修飾句 || 形容句——限定された || かが仕事上、役に立つ || 必要な中国語」という風にそれぞれ 必要な 修飾語 をつければ、「提前」も可能になってくる。

我  
 給 对  
 他 教 給 中文 (罷)

I (shall) teach Chinese  
 to  
 for him.

の構文は

S + V + IDO + DO

I send him letters  
 two

○ 我送給他 兩封信

○ 這兩封信 我送給他

× 他 我送給 兩封信

△ 兩封信 我送給他

となるが

○ 我 給 替  
 他 送 兩封信

とすれば

S + V + O

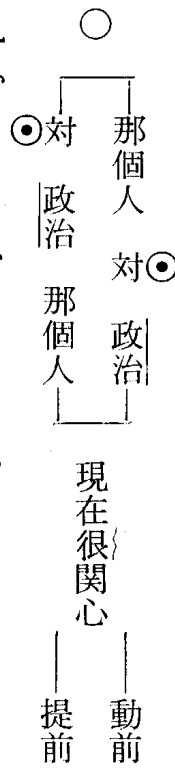
I send (for) him letters two

となり、「動前」が成立するわけである。「……のために……する」は「給……」、「……に代って（のため）に……する」は「替……」とすれば、文意がより明瞭、的確になってくるのもありましょう。

That man is now very concerned with government.

○ 那個人現在很関心政治——動賓

× 政治那個人現在很関心——提前



I thank for my mother very much.

○ 我 很 感謝 (我) 母親——動賓

○ 对 母親 我 甚 感謝——提前

× 母親 我 非常 感謝——提前

○ 我 对 母親 很 関心——動前

「……に」という関係を含む与格関係にあるから、文頭に提前する場合は「賓語」だけをそのまま提前せずに

◎「対——」という関係を表わす「介詞」Preposition」を用いなければならない。

This man doesn't talk (any) reasons.

○ 這個人 不講理 —— 動賓

○ ◎ 關於 理由 這個人不講 —— 提前

× 這個人 理由 不講 —— 動前

This man doesn't talk (any) reason at all.

○ ◎ 這個人關於道理一點兒 也 不講 —— 動前

○ 這個人一點兒 道理 都 不講 —— 動前

That man eats nothing.

○ 那個人 甚麼東西也 不吃 —— 動前

○ 甚麼東西都 那個人不吃 —— 提前

Noone eats this kind of articles.

○ 這 個 東西 誰 都 不吃 —— 提前

Noone reads (such a) difficult novel to understand like this

○ 這麼不好吃底東西 甚麼人也不吃 —— 提前

○ 這麼 難明白  
難念 底小說誰都不念下去 —— 提前

I have already told him everything which I know.

○ 我所知道的一切 都已經告訴他了 —— 提前

○ 我對他已經告訴了我知道底一切事情了 —— 動前

He has forgotten all about it.

○ 關於這件事的一切 他都忘記了 —— 提前

I go nowhere.

○ 我哪兒也不去 —— 動前

○ 甚麼地方兒都我不去 —— 提前

He (will) believe nobody

○ 他不相信誰 —— 動賓

○ 他誰都不相信 (罷) —— 動前

○ 甚麼人也他 —— 提前



He knows nothing, nor can he do anything.

○ 他甚麼都不懂、甚麼也不会——動前

We call this (flower) a chrysanthemum.

○ 我們叫這個〔這本（花兒）〕菊花——動賓

○ 這〔本（花兒）〕（我們）——提前

× 〔我們〕這個〔這本（花兒）〕——動前

「this」・「that」は「賓語」であり、構文上では「這個」、「那個」としなければならないが、「提前」す

れば文頭に移行し、主格的位置づけとなるから“Chinese Grammar”では「這」、「那」で充分であり、わざわざ

「這個」、「那個」と辞典どおりにしなくても結構である。故に「these——這些個」、「those——那些個」

も、前者と同様、文頭に提前した時は「這些」、「那些」で充分事足りるわけである。

What flower do we call this?

○ (我們)叫 這個 甚麼花兒? ——動賓

○ 這(我們)叫 甚麼花兒? ——提前

× (我們)這個叫 甚麼花兒? ——動前

What do we call this (animal)?

○ 我們叫這(牲口)甚麼呢?——動賓

○⊗ 這 (牲口) (我們) 叫甚麼? — 提前

この動物  
これ  
は なんていうの?

We call him Mr. Wang.

○⊗ 我們 叫他 王 同志 — 動賓

⊕ 王 先生 (我們) 叫他

▽ (我們) 他 叫 密斯達 王 — 動前

○ 他 叫 王 同志 — 提前

「我們 叫他 王 同志」 密斯達 王 (我々) は かれを 王さんと いう — 「動賓」構造を基本として 「補語」を「提前」して

⊕ 王 先生 (我們) 叫他

とすれば

王さんと (我々) は かれを いう よぶ

と意味上は 成り立つようでは あるが、⊕の例文 では「王さんが かれを よぶ」と訳される危険性が極めて濃厚であるから、Chinese Construction としては 成立しないのである。

He knows nothing.

○ 他 不知道 甚麼 — 動賓

× 甚麼 他 不知道 — 提前

○ 甚麼也 他 不知道 — 提前

○ 他 甚麼都 不知道 — 動前

Do you not recognize him  
that man ?

○ 你 不認得 他  
那個人 嗎? — 動賓

○ 那個人 你 不認得 麼? — 提前

Do you recognize that man or not?

○ 你 認得 那個人 不認得? — 動賓

これ等の二つの文型の「賓語」を「提前」すれば

○ 那個人 你 認得 麼? — 提前

○ 他那個人 你 認得不認得? — 提前

となり「あの人を 君は 識らないの?」、「かれという人(物)を 君は 識っているの(識らないの)?」  
識らないの?」で 構文上は「提前式」で 共に成立する。

つぎに「賓語」をもとの「動賓構造」の格——位置に逆もどりさせれば

你 認得 不認得

那個人  
他 ?

你們知道不知道 這麼容易的字？

となり、「君は

あの人  
かれ

を 識らないの？」、君達は こんな(に) やさしい文字を (知っているの)

——知らないの？」と 構文上——「S+V+O」と この文型 || Pattern の否定文 を「連詞 || 接続詞 || Conjunction」で 結合した 文型の変型 となって くるもので、「提前」も「動前」もまた 可能になる。

Do you not know even such an easy word?  
Don't you

- 你不知道 這麼容易的 字兒 —— 動賓
- 這麼容易的字兒 也 你不知道 —— 提前
- 連 這麼容易的字 也 你不知道麼？ —— 提前
- 你 連 這麼不難底字兒 都 不認識麼？ —— 動前

というふうに「副詞」をつければ文意がより明瞭、的確に表現された文が形成||構造する事ができるのである。

We will have to overcome difficulties and enjoy happiness.

○ 我們 得 克服困難、須 享受幸福罷 —— 動賓

○ 困難(我們) 得 克服、須 享受幸福罷 —— 提前

I want two book = S V + O  
 └── two

○ 我 要 兩本 書

から

I don't want this book

と「この」という「指示」の「形容詞」、否定の「副詞」|| not を付加した「助動詞」——“don't”を付加すれば

○ 我 不 要 這本 書

となり、「提前」、「動前」すれば

△ 我 這本 書 不 要

○ 這本 書 我 不 要

となるし、「副詞＝Adverb＝也」をつけければ

○ 這本書也 我不要

この本も(また) ぼくは いません

となり、文意が よりの確、明白になって くる。

○ ぎた「賓語＝Objects」に「形容詞」——expensive——役に立たない——useless——of no use」 「副詞——even」をひけ

Does he want to buy (even) such an expensive sidebook of no use? とする。

英文法＝English Grammar で

Does he want to buy those two books over there?

は

(S) + V + O [名詞句]

he wants to buy those two books  
over there

の「疑問文」で、「S + V + O＝名詞句」に分類される事は 御承知でありましたが、中国語＝Modern Chinese では「S + 助動詞(願望、欲望を表わす) + V + O」の「疑問形」と変化して行く。“over there”は「場

所を表わす副詞「となり」

他 願意 在 那兒 買 那(些) 兩本 書嗎?

となつてくる。

前文は

○ 他 願意 買 這麼

〔不賤 貴〕

、沒有用処 底 參考書 嗎?

——動賓

○ 這麼 不賤、沒有用処底參考書、他 願意 買 嗎

——提前

○ 他這麼貴、沒有用処的參考書 願意 買 麼?

——動前

○ 他(連)這麼 貴、沒有用処底 參考書

〔都 也〕

願意 買 麼? ——動前

○ (連)這麼 不賤、沒有用処底 參考書(也)、他願意 買 麼? ——提前

となり、「賓語」がそれぞれ、「動前」、「提前」され 強調された——強調性を具現した 文型=Con-struction になつてくる。

He can speak Chinese.

他 會 說

〔中国話(語) 中文〕

That man can read English and French, (too)

那個人 会 念 英国話 和 法国話

○ 英文和法文也 他 会 念 — 提前

○ 他英文和法文都 会 念 — 動前

He writes German very well.

他写得 德文 很好

○ 德国話(語) 他写得甚好 — 提前

He can speak both English and French very well.

○ 英文和法文 他都 会 講得 很好 — 提前

○ 那個人 英文和法文 都 会 說得甚好 — 動前

此等の文型を基礎に「賓語」を結合する「連詞 || 接続詞」 || Conjunction — not only ~ but also ~ — 「不但...而且...」、「不特...並且...」、「不独...況且...」で結合す(註十五) れば

He has just sent (me) not only this useful dictionary but also that beautiful picture.

○ 他 不但 這本有用处的辭典 而且那張美麗底画兒也 剛 送給(我)来了 — 動前

「本」、「張」は「名詞」の前につく「量詞」で、「也」は「...ばかりでなく...も(また).....」を表現

した「連詞」であることに 留意して 頂きたい。



○ 他剛對(我) 送給來了不特這本有用処底辭典 並且那張好看底画兒了——動前  
 「對(我)」は「(私)に」という「与格——to (me)」を「介詞—前置詞—Preposition」で明示した構文である。

That man can speak not only Chinese but also Japanese very well.

○ 那個人不但 中国話 而且 日本話也 会 說得 很好——動前

○ 不特 日文 並且 中文 那國人都 会 講得 甚好——提前

This young student speaks very very well not only French but also German and Russian.

○ 這個年輕的学生不独 法文 況且 德文和蘇俄文 也 會 說得 很是 好——動前

○ 不但 法国話 而且 德国話以及俄国話、這個年輕底学生都講得 很是 好聽——提前

「很」, 「甚」は「とても」, 「大変」を表わす「副詞」で、「多」, 「大」, 「非常」と同様に使われ、  
 「很是」, 「甚是」はより強調された——「副詞」——「とてもとても」の意を表現している。

## 七 「不」, 「没」の語源的意義

本文に しばしばでてきた「不」, 「没」の二字について語源的に研究してみると、説文に「鳥の飛んで上翔し、下りて来たらざる形なり」といって 形と意味とを合わせて説明している。

古くは「鄭樵——六書略」、「周伯琦——說文字原」、「饒炯——說文部首訂」、「林義光——文源卷一」等には「不」は「蓆ヘタの形象である」といつている。所謂花卉のつく所で、「付」の意味からきている。

花卉のつく台であるが、同意であるがため借用して——不——否定の語に用いられている。「夕」は古字、「没」は現代の文字で、意味は同じである。共に『淵水中に沈入する——沈入して見えなくなる』の意——「勿」、「無」、「滅」——ともに見えなくなる』という意味である。

「徐瀕」は「夕」、「没」は古今字なりと——「段注箋」にいつている。

註一 中国語学新辞典以下同じ p. 71

「動賓結構」——“Verd Objects Construction”——参照

註二 「+SV+O」の動賓構文であるから

註三 “” p. 62

「双賓語」——“Double Objects”——参照

註四 “” p. 52—52

「語気助詞」——“Particles”——参照

註五 “” p. 85

「無主句」——“Subjectless Sentences”——参照

註七 “” p. 90—91

「連詞」——“Conjunctions”——参照

- 註九 〃 〃 p. 59—60  
 「数量結構」——“Numeral-classifier phrases”——参照
- 註十 〃 〃 p. 22  
 「可能補語」——“Potential Complements”——参照
- 註十一 王了一氏は(「中国語法綱要」——香港・建文局発行)、王力氏は(「中国語現代語法」——上海・中華書局発行)、龍果夫氏は(「現代漢語々法研究」——上海・科学出版社発行)において、それぞれ「提前」という新語を用い語法(文法)的に詳述している。
- 註十二 〃 〃 p. 45—47  
 「從節・從文」——“Subordinate Clauses”——「主從復句」——“Principal Subordinate Compositive Sentences”——参照
- 註十三 〃 〃 p. 20, 70—71  
 「介詞」——“Prepositions”——「倒裝句」——“Inversion Sentences”——参照
- 註十四 (註三) ——参照
- 註十五 (註七)・(註八) ——参照